

ВОСПРИЯТИЕ ЦВЕТА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ КАЗАХСКОЙ, АЛТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР)

Абжапарова Майя Даулетовна

аспирант, Новосибирский Государственный Университет, РФ, г Новосибирск

PERCEPTION OF COLOR IN PROVERBS AND SAYINGS OF DIFFERENT LINGVOSCULTURE (by example of the Kazakh, Altai and Russian lingvocultures)

Maiya Abzharova

Graduate student, Novosibirsk State University, Russia, Novosibirsk

Аннотация. У любого народа существует огромное множество пословиц и поговорок, в которых заключается народное понимание жизни, условий труда, культуры и поэтому пословицы и поговорки занимают значительное место в лексическом составе любого языка. В статье сравниваются и анализируются цветообозначения и особенности их восприятия, присущие разным лингвокультурам – казахской, алтайской, русской.

Abstract. Every people has a huge number of proverbs and sayings which contain national understanding of life, working conditions and culture, and therefore proverbs and sayings engage a significant place in the lexical composition of any language. The article compares and analyzes color descriptions and features of their perception, inherent in different lingvocultures as Kazakh, Altaic and Russian.

Ключевые слова: Цвет; цветообозначения; лингвокультура; пословицы; поговорки.

Keyword: Color; color designation; lingvoculture; proverbs; sayings

С точки зрения исследования и понимания пословиц и поговорок, интересными являются те их компоненты, которые выступают как символы. Например, слова, обозначающие цвет, несут в себе символическое значение. Изучение восприятия цвета на основе разных лингвокультур дает возможность говорить о цветовосприятии общества в целом, выделяя цветовую картину мира, сопоставляя особенности цветового восприятия в разных языках.

Актуальность статьи заключается в том, что изучение лексики цветообозначений в составе пословиц и поговорок, особенно в сравнительно-сопоставительном аспекте, остается малоисследованным. *Цель работы* – провести анализ цветообозначений в пословицах и поговорках казахской, алтайской и русской национальных культур, отметить негативные или положительные их значения и ассоциации, сравнить полученные результаты в рассматриваемых лингвокультурах.

В работе представлены те пословицы и поговорки, которые были выбраны методом

случайного отбора, главное условие отбора - присутствие цветообозначений в казахских, алтайских и русских примерах [1, 4, 5, 6].

Белый цвет, как считает Н. К. Кононов, является первым и главным, от него «произошли» все остальные цвета и в палитре он является «мать-цветом» [5]. По мнению А. Меметова, «восприятие белого цвета вызывает по ассоциации представление о чем-то положительном, хорошем, светлом, на основе чего возникает потенциальная сема 'светлый, чистый, незапятнанный' которая становится базой для образования метафорически переносных значений» [7].

Белый цвет в значении «чистота и безупречность»:

Каз.: *Ананың ақ сүтін сыйла* (Уважай белое молоко матери). - Для казахского народа важно с ранних лет личным примером детям прививать уважение к старшим - бабушкам и дедушкам, отцу и матери, считаться с их мудростью и жизненным опытом. Женщина, которая родила и воспитала детей, всегда среди родственников и в обществе в целом пользовалась особым уважением. *Ақ жаулығы ананың - ақ көрпесі баланың* (Белый платок матери - это белое одеяло для ребёнка). - Дети всегда находятся под покровительством матери, материнская любовь их оберегает и ведет по жизни. *Әпкенің үйі - кең жайлау, аваның үйі - ақ жайлау* (Дом сестры - просторное жайлау, дом брата - белое жайлау). - У казахов семья и родственники - это символ надежности и стабильности, места, где всегда можно найти поддержку и любовь со стороны близких людей. - *Бірінші байлық - денсаулық, екінші байлық - ақ жаулық, үшінші байлық - бес саулық* (Первое богатство - здоровье, второе богатство - семья, третье богатство - наличие скота).

Алт.: *Ақ дегени алкыш, кара дегени каргыш* (Белое - благословение, черное - проклятие). - Особенное место белого цвета для алтайцев соответствует с его значением, присущим большинству традиционных культур кочевых народов Центральной Азии. По-алтайски белый цвет (*ак*) выступает в значении: белый, белизна, чистый, честный, невинный, истинный, красивый, прекрасный, роскошный, белок (глаза, яйца), бельмо, молочные продукты. Черный цвет располагает другими, по совокупности значений, противоположными качествами.

Рус.: *Черное к белому не пристанет. Сыр калача белее, а мать мачехи милее. Мойся беленько, гости близенько.* - Н.А. Кипиани считает лексему *белый* постоянным эпитетом русского фольклора, считая важным анализ коннотаций этого слова, представляющих собой «форму ценностного освоения мира» [4, с. 13]. По мнению В.Г. Кульпиной, белый цвет - особенно важное цветообозначение для этноязыкового сознания, а для славян - особенно, так как обозначает положительные свойства людей и предметов [6, с. 133].

Пословицы и поговорки с белым цветом в рассматриваемых языках построены на противопоставлениях. Они выступают как аналоги других противоположных понятий (щедрый - скупой, честный - нечестный и т. д.). Белый цвет служит атрибутом чистоты, разумности и добропорядочности, а черный зачастую является символом зла. Эти контрастные цвета с древности считаются наглядным и, одновременно, простым способом, отражающим жизнь и смерть, противостояние света и мрака.

Наиболее конкретным и однозначным считается *черный цвет*, который символично ассоциируется как мрак, земля, смерть, выступает в виде знака траура.

Черный цвет, воспринимаемый как «искусственно негативный»:

Каз: *Қарны ашқанға қара нан да май татыр, шөлдегенге қара су да бал татыр* (Голодному черный хлеб покажется маслом, жаждущему сырая вода покажется медом). *Қара сиырдан да ақ бұзау туады* (И от черной коровы родятся белые телята).

Алт.: *Унчукпаган кыжі уйче кара таштан кылар* (На молчаливого человека хотя черный камень с избы упадет, он и тогда цел останется).

Рус.: *Чёрная коровка даёт белое молоко. Береги денежку на черный день.*

В данном случае, при более тщательном рассмотрении, во всех примерах *черный* цвет - нейтральный. Это связано с истолкованием смысла, когда что-то, на первый взгляд, кажется не хорошим (к примеру, человек), а на деле оказывается всё наоборот. Белый цвет в таких случаях нередко используется для того, чтобы в изначально чёрном были подчеркнуты хорошие и светлые оттенки (к примеру, добрые дела) и, вся пословица таким образом, при более тщательном рассмотрении, интерпретирует положительное значение.

Черный цвета, воспринимаемый как «резко отрицательный»:

Каз.: *Қара көз, қоңыр көз - бізді өтіп кет* (Черный глаз, карий глаз - минуй нас).

Алт.: *Кара жыланга қарғыш жүкпас, кара теке кайадан ашпас* (Черной змее проклятие не пристанет, черный козел со скалы не слетит).

Рус.: *Как душа черна, таки мылом не смоешь. Свет бел, да люди бывают черные.*

В данных примерах казахского, алтайского и русского языков чёрный цвет выступает в резко отрицательном значении, связанном с утратами, безысходностью, двуличностью. Он награждается такой наивысшей степенью негатива, что даже «чёрт может быть не таким страшным» в сравнении со зловещей чернотой, с которой он ассоциируется.

Черный цвет в нейтральном значении:

Каз.: *Арқылы төбені шық түтін оны қара түске қаралайды* (Дым, выходящий сквозь потолок, окрашивает его в *черный цвет*). *Қара қарағай оның қарғысына ақ түсті* (Черный ворон бел для своих воронят).

Алт.: *Алтынды канча ла кире карартсанг, кара болбос* (Сколько золото ни черни - черным не станет). *Унчукпаган кыжі уйче кара таштан кылар* (На молчаливого человека хотя черный камень на избу упадет, он и тогда цел останется).

Рус.: *Черный бык не меняет окраски, а леопард - своих пятен. Нет такой белой шерсти, которую нельзя было бы покрасить в черный цвет.*

В примерах казахского, алтайского и русского языков нейтральное значение чёрного цвета раскрывает его естественное значение. Здесь *черный* цвет не может стать иным и быть измененным в другие тона. Суть пословиц состоит в том, что нельзя поменять ни характер, ни природу человека, а важно учитывать его достоинства (ассоциируются с белым цветом) и недостатки (отмечены с чёрным цветом), то есть воспринимать людей такими, какие они есть. Таким образом, белый цвет имеет положительную коннотацию, а чёрный - полагаемо негативную.

Негативная характеристика человека:

Каз.: *Адам шөлмекке қара шыныдан: не бас оның арадатереңдікте осындай, көрікті* (Человек подобен бутылке из черного стекла: что у него внутри, не видно).

Алт.: *Бурулуны актаба, актуны каралаба* (Виновного не оправдывай, невинного не черни). *Ак сағышту актайтан, кара сағышту каралайтан* (Добродетельный оправдывает, злонравный очерняет). *Кара сағыш жадын бербес, каралап жүрген жеңу албас* (Злая мысль покоя не даст, клеветующий победу не одержит).

Рус.: *Черную душу и мылом не отмоешь. Говорит бело, а делает черно.*

Данные пословицы дают совет перестать общаться с плохими людьми и выбирать такое окружение, которое положительно влияет на человека. Общение с плохими людьми делает его самого плохим, общение с добрыми и светлыми людьми - несет добро в душу человека в его жизнь.

Преобладание черного и белого цветов во всех пословицах казахского, алтайского и русского

языков можно объяснить тем, что восприятие данных цветообозначений у рассматриваемых народов отрицательное и положительное, что находит отражение не только в пословицах и поговорках, но и в общей символике *черного* и *белого* цветов. В пословицах и поговорках эти цвета являются, в первую очередь, не цветовыми характеристиками, а средствами выражения отрицательного или положительного отношения к определенным явлениям в мире, в обществе, в укладе.

Серый цвет занимает в русских пословицах и поговорках большее место, чем в казахских и алтайских. Этот цвет характеризует неприметность, невыделенность объекта и подтверждает утверждения исследователей о том, что серый цвет лишает индивидуальности объекта.

Каз.: *Тағдыр мынадай, сияқты сұр әк* (Судьба такая, как серая известь).

Алт.: *Боро до болзо, мал эмей, бойдондо болзо, бала эмей* (Хотя и серый, все равно конь, хотя и холост, все равно ребенок). *Боро ийтти айбыга ийзен, ол бойынын куйругын айбылаар* (Серого пса с просьбой пошлешь – он сам свой хвост попросит).

Рус.: *Хоть кафтан и сер, а ум не черт съел. Коза бела, коза сера - а все дух один.*

В вышеприведенных пословицах подтверждается представление о *сером* цвете с его обманчивой цветовой характеристикой: то, что видится серым и неприглядным, незаметным, на самом деле не является таковым.

Часто в пословицах и поговорках казахского, алтайского, русского народов встречаются *золотой* и *серебряный* цвета.

Золотой и серебряный цвет как «ценность, искренность, драгоценность»:

Каз.: *Көп жасап, күміс болғанша, аз жасап, алтын бол* (Чем долго жить, чтобы серебром блистать, лучше мало жить и золотом сверкнуть). *Қонағыңнын алғысы алтыннан қымбат* (Благодарность гостя твоего, дороже золотого подарка его). *Сабыр түбі - сары алтын, сарғайған жетер мұратқа (асығыс түбі өкініш), асыққан қалар уятқа* (Терпение - золото, терпеливый цели достигнет, (спешка - к досаде) торопыгу позор постигнет). *Ақыл алтын сандық, адамына қарай ашылар* (Мудрость - сундук золотой, не каждому откроется такой). *Ел іші - алтын бесік* (Родная земля - золотая колыбель).

Алт.: Мёд лучше водки, а отцовский дом лучше земли, содержащей золото и серебро (пословица найдена только в русском переводе). *Алтын башту кадыттан, арык башту эр артык* (Лучше мужчина с худой головой, чем баба с золотой головой). *Аданын сөзі - алтын, эненин сөзі - эрјине* (Слово отца - золото, слово матери - драгоценность). *Чын сөс алтыннан баалу* (Правдивое слово золота дороже).

Рус.: *Не все то золото, что блестит.*

Золотой цвет во всех примерах казахского, алтайского и русского языков имеет двойственное значение, в отличие от серебряного. Обычно золотой оттенок несет в себе тёплые и положительные эмоции, тем не менее, в интерпретации, пословица помогает понять смысл того, что часто люди не задумываются, с чем или с кем имеют дело, заблуждаясь и предполагая, что всё должно быть прекрасным. Но это только внешняя сторона - на обратной стороне нередко скрывается иная суть человека, поступка, вещи, которые внешне не проявляются. Под блеском золота может скрываться некрасивый, неприятный поступок (человек, оттенок). Поэтому золотой цвет часто выступает как символ ошибочности выводов людей и имеет мнимо положительную коннотацию. Серебряный цвет используется в положительном значении, олицетворяя отсутствие или наличие материального положения, с помощью которого можно реализовать или не реализовать свои потребности в виде полученной услуги и т.д.

Золотой и серебряный цвет как эквивалент денег:

Алт.: *Акча - алтын, кижси - чаазын* (Деньги - золото, человек - бумага). *Ағырчаткан кізее ат*

пазынча даа алтын кирек чок (Голодающему человеку и с конскую голову золото не нужно).
Алтынды кір баспайды (Золото не грязнеет).

Рус.: *Свинья в золотом ошейнике – всё свинья. Осёл, даже гружёный золотом, всё равно осёл.*

В казахском языке пословицы и поговорки с золотым и серебряным цветом о деньгах не найдены.

Опять же, в данных примерах, золотой оттенок представлен в негативном значении. Здесь золотой цвет символизирует выгоду, корыстные цели, означает то, что люди зачастую ничего и никого не ценят, а главное в их жизни – выгода для себя любимого. В русском эквиваленте, чтобы придать отрицательную коннотацию слову «золото», берется соответствующий синонимичный перевод – «деньги», «денежка» (как уменьшительно-уничижительный вариант, чтобы подчеркнуть мелочность и ничтожность намерений и поступков). Серебряный цвет выступает здесь в положительном значении. Слово «облако» в данном случае берется в переносном смысле: то, отчего омрачается жизнь, связано с огорчением или беспокойством. Наличие же «серебряной подкладки» как бы даёт надежду на лучшее, символизируя хорошее, светлое и доброе.

Хроматические цвета шире представлены в примерах из русского языка, чем из казахского и алтайского.

В русских пословицах сформировалась определенное восприятие *зеленого цвета* как цвета растительности, в первую очередь травы. *Зеленый* цвет связан со значениями неспелости, преждевременности; в переносном значении *зеленый* означает «молодой / ранний / свежий»:

Алт.: *Күйк этсе, көк өзөр, таң атса, күн өксөйр* (Кукушка закукует, зелень прорастет, утро наступит, солнце засияет).

Рус.: *Зеленый седому не указ. Красное лето – зеленый покос.*

Зелёный цвет в пословицах чаще используется в благоприятном значении. При употреблении его в сравнительной степени, он выступает в значении чего-то лучшего, более красивого и привлекательного. Тем не менее, можно утверждать, что в пословице «Трава всегда зеленее по ту сторону забора» зелёный имеет мнимо положительную коннотацию, т.к. трава везде одинаково зелёная, а зеленее она кажется только от того, что растёт на чужой лужайке.

В казахских пословицах зелёный цвет не встретился совсем.

Сходство концептуализации *синего цвета* состоит в немногочисленности пословиц с наименованием этого цвета в русском языке, он выступает как положительная характеристика объекта, как красивый и привлекательный предмет, в своей обманчивости окраски синего. В казахском и алтайском языках примеров не найдено.

Рус.: *Каков ни есть, а в синем.*

Другие хроматические цвета чаще встречаются в русских пословицах и поговорках, нежели в казахских и алтайских.

Проанализировав казахские, алтайские и русские пословицы, в которых присутствуют цветообозначения с помощью метода случайного отбора, можно сделать вывод, что не всегда общепринятые представления о цвете совпадают с действительностью. Многие цвета, которые характеризуются в наших представлениях как негативные, напротив, чаще употребляются в положительном значении, и, наоборот, оттенки, олицетворяющие положительные эмоции, часто используют в отрицательном значении. Также существуют пословицы, в которых цвета передаются на языке другой культуры с помощью какого-либо предмета или явления, то есть приобретают образное значение. Это происходит для того, чтобы сделать информацию более понятной и доступной для представителей иной лингвокультуры.

Список литературы:

1. Григорьева А.И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. – М.: АСТ, 2010. – 608 с.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. – М: Центрполиграф, 2009. – 544 с.
3. Казахские пословицы и поговорки на казахском с переводом на русский. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.bilu.kz/poslovicy_pogovorky.php (дата обращения: 07.08.2018)
4. Кипиани Н.А. Этноконнотации как путь к осмыслению феномена человека // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях. – М.: 2009. – С. 12-18.
5. Кононов А. Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках // Тюрко-логический сборник. – М., 1975. – С. 159 – 180.
6. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001. – 550 с.
7. Меметов А. Лексико-семантическая структура и фонетико-морфологические особенности цветочных прилагательных / А. М. Меметов // Востоковедный сборник. – Вып. 1. – Симферополь, 1997. С. – 153 -163.
8. Ойноткинова Н.Р. Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров: монография / Отв. ред. О. Н. Лагута. – Новосибирск, 2012. – 354 с.